

列宁与词典

〔苏〕叶·阿·列瓦绍夫 著
瓦·彼·佩图什科夫

商务印书馆

列 宁 与 词 典

〔苏〕叶·阿·列瓦绍夫 著
瓦·彼·佩图什科夫

陆 词 译

商 务 印 书 馆

1978 年 · 北京

Е. А. Левашов, В. П. Петушков

ЛЕНИН И СЛОВАРИ

Издательство «Наука»

Ленинградское отделение

Ленинград · 1975

内部发行

列宁与词典

[苏] 叶·阿·列瓦绍夫著
瓦·彼·佩图什科夫

陆词译

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号)

新华书店北京发行所发行

北京第二新华印刷厂印刷

787×1092毫米 1/32 4印张 81千字

1978年6月第1版 1978年6月北京第1次印刷

统一书号: 9017·808 定价: 0.33元

出版说明

伟大的无产阶级革命导师弗·伊·列宁十分重视词典的编纂、出版和使用。本书介绍列宁对当时各种百科全书及语文词典的使用情况和对这些辞书的评价，详细地叙述了革命后列宁亲自倡议并具体指导编写俄语词典的过程。尽管作者在叙述列宁的观点、评价苏联词典等方面存在一些问题，但书中引用的列宁有关论述以及背景材料，对我们了解列宁关于编写词典的原则指示以及如何正确地对待文化遗产，仍有参考价值。

目 录

序言.....	3
---------	---

一

工作中的助手.....	9
百科词典条文的作者.....	16
编纂新百科词典的倡导者.....	18

二

双语词典的行家与读者.....	26
对历史词典的兴趣.....	35
«Petit Larousse illustré» [«拉鲁斯插图小词典»].....	38

三

“一件了不起的东西”.....	43
-----------------	----

四

“不是臆造新的无产阶级文化”.....	61
“不是该编一部真正俄语的词典了吗?”.....	66
争取实现编纂一部“从普希金到高尔基”的词典的设想.....	72

五

实现列宁的想法.....	110
大事记.....	122

序 言

读者面前的这本书叙述的是列宁生平中很少被人研究过的一页，即弗拉基米尔·伊里奇在苏联词典学形成过程中的作用，同时本书也将叙述词典在列宁创作活动中的作用。

我们知道，弗·伊·列宁在自己的著作中十分广泛地使用了各种工具书。在《农业问题笔记》、《关于帝国主义的笔记》、《哲学笔记》这些具体反映列宁科学写作过程的著作中，我们可以读到大量的摘自各种工具书的材料。弗拉基米尔·伊里奇所用的工具书中，百科词典和语文词典占有重要的位置。本书展示列宁如何从各种资产阶级的百科全书中汲取他所需要的事实、资料，如何在各种词典中寻找必要的材料。本书引用的例子不仅说明列宁作为读者、学者、研究者的高度修养，而且使我们看到对资产阶级工具书提供的资料进行马克思主义分析的某些方法，加深我们对列宁研究方法的了解。

苏维埃政府刚一建立，弗拉基米尔·伊里奇就发出指示：“把政府房间里的那套工具书，就是那2—3书柜的百科词典及各种手册（最新的），特别是金融及经济方面的手册，搬到斯莫尔尼宫交人民委员会使用。”（50，33—34）^①这个引人注目

^① 列宁著作引文出自《列宁全集》（注明卷数及页码）。（译者按：列宁著作引的原文出自《列宁全集》俄文版第五版。译文来源：1）《列宁选集》人民出版社，一九七二年中文版。2）《列宁选集》未收的，用《列宁全集》人民出版社中文版。以上译文加本书译者脚注，用*号标出，并注明译文出处，卷数及页码。无*号者均系本书译者自译。）

的事例说明列宁认为百科词典、语文词典以及其他工具书是手头必须常备的。

列宁不仅是百科词典的经常读者、“用户”，他也是百科词典一些条文的作者。而且他的“体裁感”如此之强，这些条文至今仍是此类科学普及短文的典范。难怪列宁在1914年为“格拉纳特”百科词典编写的“卡尔·马克思”条，在五十年后的1964年，仍被原封不动地收入“哲学百科词典”第三卷。

列宁一贯对语文词典有极大兴趣。他显示出自己是一个杰出的语言学家。列宁提出要为新的、苏维埃的广大读者编写一本现代俄语词典的卓越倡议就反映出了这一点。

编写这本词典的想法的产生是很有意思的。在弗拉基米尔·伊里奇诞生一百周年前夕，苏联人民演员鲍·彼·奇尔科夫在回答“列宁的什么著作或文件给您的印象最深？”这个书面问题时说，印象最深的是1920年1月18日列宁给阿·瓦·卢那察尔斯基的信，信中说必须“编一部真正俄语的词典”。

鲍·彼·奇尔科夫写道：“真令人感到奇怪，如果把发信日期遮住，这封信似乎至少是在国内战争之后写的，可是，它却写于1920年，而且还要给三十位学者以红军口粮。接着翻翻下面几页，您还可以看到：列宁以其固有的委婉语气，但十分坚决地提请注意他的要求。

“想一想吧！在那个可怕的时期去编一本什么词典！换个目光短浅的人就会问：‘谁需要词典？’但列宁究竟是列宁，他预见到，战争不久就会结束，俄国的老百姓需要学习文化。因

为新的苏维埃社会需要有文化的新人。”^②

如果认为列宁关于编写俄语词典的想法仅仅是出于对苏维埃社会明天的关心，那未必恰当。编纂一部规范词典就是对于当年的革命时期也是迫切需要的。

在十月革命最初的日子里，社会主义新文化的建立问题，以及这种新文化和过去的俄国文化及世界文化的相互关系问题，就提到日程上来了。当时“左”倾分子攻击世界文化、俄罗斯古典文学及其语言，呼吁要“简化”标准语，对此列宁是深恶痛绝的。列宁根据马克思主义关于人类社会发展的学说，关于在新的生活条件下利用前人所创造的全部财富的学说，得出了关于社会主义文化的概念。他也用同样的观点来看待语言这个文化的极为重要的组成部分。列宁所依据的是马克思主义关于语言是实践的意识，是最重要的交际工具的原理。列宁根据对建设社会主义的国家进行文化改造的完整纲领确定了词典的任务。他建议编写一部典范语言的词典是为了把标准语作为民族财富保存下来。列宁关于词典的意见对苏联语文学具有永恒的价值。

人们不只一次提到，列宁和马克思、恩格斯一样，在涉及语言问题时，发表过一些远胜于当时语言学界的看法。亚·谢·普希金是现代俄罗斯标准语的创始人，这一点现在似乎是无可争辩的了。然而二十年代及二十年代之前情况并非如此。诚然，伟大的俄国作家（果戈里、陀思妥耶夫斯基、屠格涅夫等等）公正地把普希金称作现代俄罗斯文学之父，并指出了

^② 《共青团真理报》，1970年2月7日。

他在现代标准语形成中的作用,但是,革命前的语言学家却认为现代俄国文学及“新文体”的创始人是卡拉姆辛,有一些人则认为应从罗蒙诺索夫,甚至从彼得大帝时代算起。列宁关于现代标准俄语应从普希金算起的思想在二十年代是一种创新。

列宁给典范俄语明确划定界限(“从普希金到高尔基”),以及使这种概念通用于日常科学活动,具有十分重要的意义。列宁把这个时期算到高尔基为止,就是说,在高尔基生前列宁就对他祖国文学和俄语总的发展过程中的作用有着明确的认识。很难想象列宁的“从普希金到高尔基”这个提法中可以用别的什么人来代替高尔基,因为正是在高尔基的创作中最完整地表现出以前文学的经验,正是他完成了我国文学发展的一定阶段,同时推陈出新地继续发展我国文学。

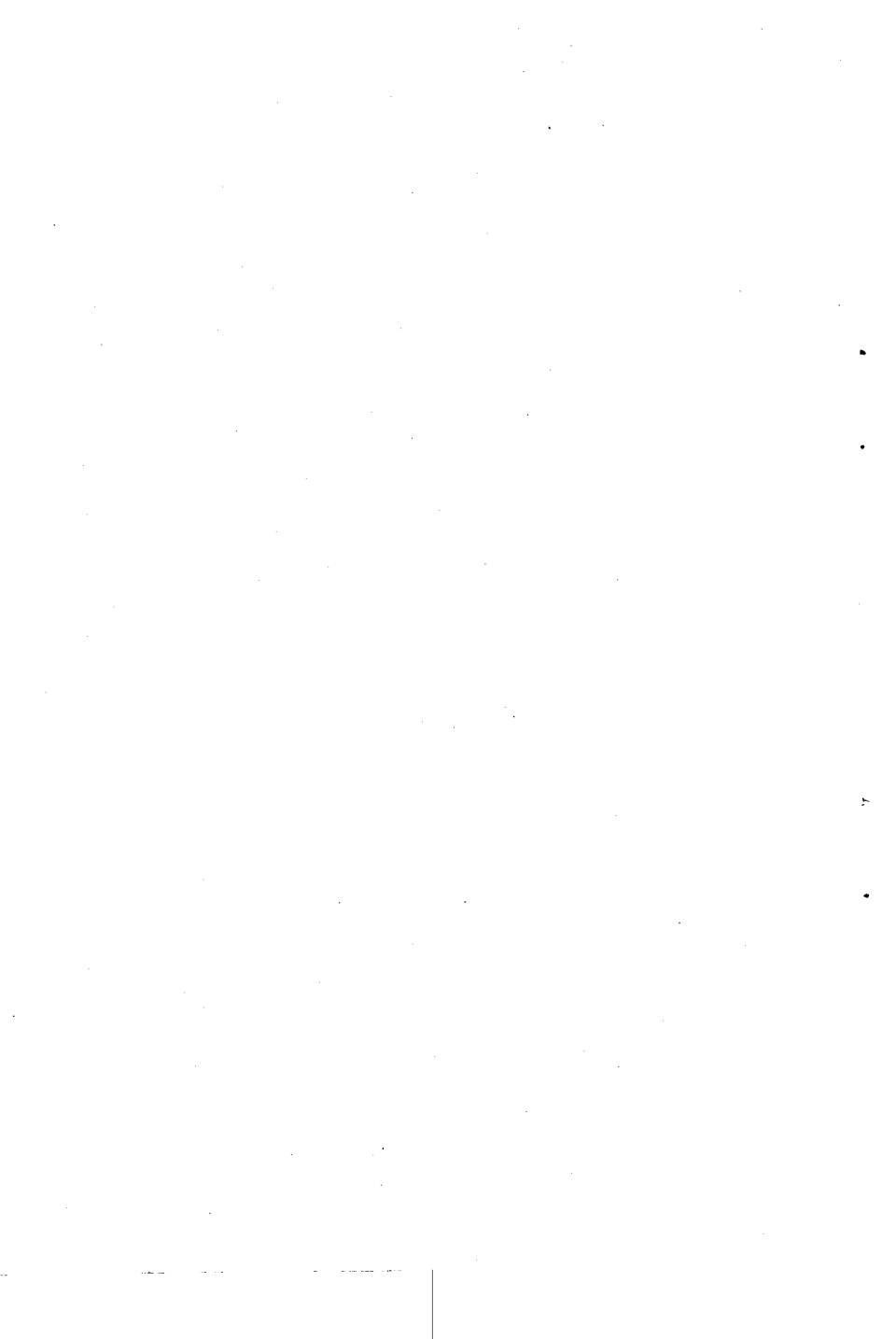
列宁是辩证论者,他不把标准语看成是一成不变的,但同时他也确认在一定历史时期,当语言通过先进的俄国作家与政论家——民族语言文化的优秀代表们——的笔而大大完善的时候,语言具有相对的稳定性。对列宁来说,典范俄语的这种一定程度的稳定性尤其重要,因为在这种稳定性的基础上才能确立现代标准语的规范,这些规范应该和语言的自发现象、个别作家的“创新”相对立,应该成为建立社会主义民族标准语的基础。

列宁极力主张标准语要规范化,他希望借助新的词典大力促进这种语言的确立及普及(“……我们当然赞成每个俄国居民都有机会学习伟大的俄罗斯语言”——24,295*)。列宁

* 《列宁全集》,中文版,第20卷,第58页。

预见到,在社会主义制度下,摆脱了社会对抗,达到高度文化水平的俄罗斯民族将掌握规范的标准语,这种语言对俄罗斯民族,对多民族的苏联社会以及对全世界都是十分需要的。

本书将论述下列具体问题:列宁是百科词典的读者,列宁是百科词典条文的作者,列宁是他那个时代的双语词典的行家,列宁是达里词典的读者,列宁对该词典的评价,列宁对俄语典范语词典的设想,列宁是编纂这种词典的组织者,列宁思想在苏维埃时代语文词典中的贯彻。



工作中的助手

有张照片是大家都知道的：在克里姆林宫办公室里，弗拉基米尔·伊里奇站在书柜旁，背后是布罗克豪斯和叶弗隆的八十六卷本《百科词典》。大概，这部词典是按列宁的指示，由斯莫尔尼宫运到莫斯科来的。我们从克里姆林宫图书馆目录上得知，在列宁的工作室内，除此之外，还放着《大百科词典》（谢·尼·尤扎科夫主编，1900—1909年，二十卷本），《新百科词典》（布罗克豪斯和叶弗隆《百科词典》修订版，1911—1916年，二十九卷本，未完），《格拉纳特》百科词典（第七版），《Nouveau Larousse illustré》（《新拉鲁斯插图词典》，八卷本，1897—1907年）以及其他一些通用工具书。^① 百科词典在列宁的藏书里占了很大部分，列宁经常翻阅这些词典。常和列宁接触的人民委员会办公厅主任弗·德·邦契-布鲁也维奇证实：“1920年6月末曾往人民委员会主席办公室送去一部布罗克豪斯和叶弗隆《新百科词典》，弗拉基米尔·伊里奇时常翻看、阅读和详细了解其中的条目。”^② 娜·康·克鲁普斯卡娅也证实：“伊里奇经常使用他办公室里的拉鲁斯百科

① 《克里姆林宫弗·伊·列宁的藏书》莫斯科，1961年。

② 弗·德·邦契-布鲁也维奇：《弗·伊·列宁的创作活动研究》——俄罗斯无产阶级作家协会，1931年，第3期，第170页。

词典。”^③《格拉纳特》百科词典第28卷还保留着列宁做的眉批和记号(“卡尔·马克思”条)。

当然,在革命前四处奔波的年代里,弗拉基米尔·伊里奇不可能置备如此大量的百科全书和词典供个人使用。在欧洲许多大图书馆大量从事写作时,他经常使用那里的工具书。这里有一段对列宁在日内瓦《读书协会》(Société de lecture)图书馆写作情况的具有代表性的描绘:“Société de lecture 的一个职员经常看到,一位俄国革命家穿着瑞士式样的廉价裤子,因为怕弄脏而挽起的裤腿常常都忘了放下,每天一清早就来了,取了昨天留下的关于街垒斗争、进攻技术的书,在窗前小桌旁他惯常的座位上坐下,用习惯的手势在谢了顶的头上把稀疏的头发抚平,就专心于阅读了。只是偶而站起来从书架上取下一本大词典,从中查寻不熟悉的术语的解释,然后来回徘徊几步,又马上在桌旁坐下,用小字在四裁纸上迅速地、专心致志地写着什么。”^④在伦敦大英博物院图书馆里,“弗·伊·列宁总是在阅览厅内 G 排或 H 排靠近放有外语词典的书架旁占据一个固定的座位。”^⑤革命后,为改造我国图书馆事业,列宁坚决主张在公共图书馆中引进优秀的外国图书馆的规章和工作方法。就这方面而论,列宁因为对词典的迫切需要和工作繁忙而写的一张便函是很说明问题的:

③ 娜·康·克鲁普斯卡娅:《教育论文集》(十卷本),第10卷,莫斯科,1962年,第725页。关于克鲁普斯卡娅本人使用这部词典的情况见该书第4卷,第473页。

④ 娜·康·克鲁普斯卡娅:《回忆列宁》,莫斯科,1957年,第92—93页。

⑤ 《共青团真理报》,1970年9月6日(大英博物院图书馆馆长阿·恰普林的证言)。

“给鲁勉采夫博物院图书馆

如果按规则,参考书不准带回家,那末在晚上,在夜里,当图书馆下班的时候,可否借出。**明早送还。**

借一天,作参考用:

一、两部**最好**、最全的**希腊语**词典:一部希德词典,一部希法、希俄或希英词典。

二、几部最好的哲学词典,哲学名词词典:德文的,大概是埃斯勒编;英文的,大概是鲍尔温(Baldwin)编;法文的,大概是弗兰克编(如果没有更新的);俄文的,借一部新的。”^⑥(51,272)*

在外国的百科参考书中,列宁特别看重德文的布罗克豪斯《百科词典》,关于这部词典早期的一版,弗·恩格斯曾在给卡·马克思的信中写道:“我马上就翻阅几本英文百科全书,看看有哪些军事条目,然后再重点翻阅一下布罗克豪斯百科词典,它毕竟是一部较好的最完善的基础参考书……”。^⑦这部百科词典^⑧以实际材料的丰富和精确而著称。

⑥ 词典全称: Eisler R. Wörterbuch der philosophischen Begriffe. 3. Bd. Berlin, 1899[鲁·埃斯勒:《哲学概念词典》,三卷,柏林,1899年](此后的一版——1910年); Baldwin J. M. Dictionary of philosophy and psychology. In 3 vol. N. Y., 1901—1905 [詹·马·鲍尔温:《哲学和心理学词典》,三卷本,纽约,1901—1906年](词典编者是美国哲学家;词典曾于四十至五十年代再版); Dictionnaire des sciences philosophiques sous la direction de M. Ad. Frank. 3 éd. Paris, 1885[《姆·阿德·弗兰克主编的哲学科学词典》,第3版,巴黎,1885年]。

* 《列宁全集》,中文版,第35卷,第452页。

⑦ 《马克思恩格斯全集》第29卷,第101页[中文版,第29卷,第122页——译者注]。

⑧ 这部词典一直使用到现在。从1966年起在威斯巴登开始出版二十卷本“Brockhaus Enzyklopädie”[《布罗克豪斯百科全书》]的第十七版。

列宁读艾·卡勒尔的《威廉·魏特林》(德文版)一书时,在书中看到了对圣西门重要观点之一的转述:“大家知道,圣西门曾断定说:法国因一千名高级官员或皇室成员突然死去所遭受的损失,同死去一千名优秀的法国工人所带来的损失相比,是微乎其微的,就是因为说了这句话,他受到了控告。”*

为了搞清圣西门在哪一部作品中说出了这种“叛逆”思想,列宁查阅了布罗克豪斯的《百科词典》,并发现了卡勒尔的错误:“根据布罗克豪斯的百科词典(德文版),圣西门说的不是1000,而是10000(注意)——是在‘组织者’**(1820)第1期的‘政治寓言’中说的。”(28,616)***

关于查阅布罗克豪斯的《百科词典》一事,列宁写的《关于帝国主义的笔记》也可以证实(见:26,468,关于铁路的统计资料)。****

当然,列宁的科学和政论作品涉及的基本范围还是俄国。关于俄国工农业的资料、关于工人阶级和农民的资料、关于资产阶级和地主的资料,列宁不仅从专业文献资料中汲取,也从当时俄国的百科全书,特别是从布罗克豪斯和叶弗隆编的《百科词典》中汲取。⑤

* 参阅《圣西门选集》(上)商务印书馆,1962年,第272页。——译者注

** 《组织者》是圣西门在1819—1820年出版的书信论文集。《寓言》是由该集中摘出,这篇文章后来成了作者被控诬蔑波旁王朝的依据,但是陪审法官判处圣西门无罪。《寓言》,请参阅上述《圣西门选集》(上)。——译者注

*** 《列宁全集》,中文版,第39卷,第721页。

**** 《列宁全集》,中文版,第39卷,第543页。

⑤ 这部百科全书和德文的布罗克豪斯百科全书有明显的区别。前一书中不仅关于俄国的材料要多得多(这完全是理所当然的),而且还收进不少有独到之处的自然科学方面的词条,这些词条是由俄国大学者们撰写的。这部词书载有异常丰富的实际材料,提供了大量的参考书目,实为一部有重大价值的参考书。(见《苏联大百科词典》第3版,第4卷,第45页)

在写《给农村贫民》小册子时，列宁使用了这部百科全书第16卷中所收的关于农民土地占有的资料（“农民”条）。在写《俄国资本主义的发展》一书时，弗拉基米尔·伊里奇仔细研究了第17卷中的“手工业”条；他做了摘录，批判地指出，该条整个是“按传统的民粹派观点”^⑩写成的。弗拉基米尔·伊里奇给弗·德·邦契-布鲁也维奇的便函（1903年7月16日）证明列宁是相信布罗克豪斯和叶弗隆编的词典中的实际材料的：

“亲爱的弗·德·格·瓦·〔普列汉诺夫〕向我说过，您能够从您的一个熟人那里弄到布罗克豪斯和叶弗隆编的百科词典。如果是这样的话，那我很想请您给我弄到有下列条目的几卷：

农民，
农奴制，
农奴经济，
劳役租，
代役租。

我正赶写一篇文章，非常需要参考这几卷……”（46，291）。^⑪

布罗克豪斯和叶弗隆编的《百科词典》对于弗拉基米尔·伊里奇来说，不仅仅是用来偶而参考一下的工具书（拿来需要的一卷，翻阅一下，放回原处就完事了），——这部著名的百科全书中的若干卷长时期地摆在列宁的案头。

^⑩ 《列宁文集》，第33卷，第324页。

^⑪ 指写《答复对我们纲领草案的批评》一文（7,217—232）。〔《列宁全集》，中文版，第6卷，第398—412页。——译者注〕